

Chiara Rolla

✉ chiara.rolla@unige.it
☎ +39 01020951351

Istruzione e formazione

1991

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne

Les Aventures du baron de Faeneste di Agrippa d'Aubigné (1617). - 110/110 e lode

Università di Genova - Genova - IT

1995

Dottorato di Ricerca in Francesistica

La poetica del romanzo in Francia nella prima metà del XVII secolo

Università di Bari - Bari - IT

2013

Abilitazione Scientifica Nazionale ssd L-LIN/03 -Professore di seconda fascia

Esperienza accademica

2009 - 2018

Assegnista di ricerca

Università di Genova - Genova - IT

2007 - IN CORSO

Professore a contratto

----- - IT

Esperienza professionale

1994 - 2020

Docente TI Miur

MIUR - Genova - IT

Docente classi di concorso A245 e A246

2007 - 2020

Professore a contratto

Università degli studi di Genova - Genova - IT
docente

2020 - IN CORSO

**Ricercatrice Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/ 03
Letteratura francese Settore concorsuale 10/H1- Lingua
letteratura e cultura francese**

Università degli Studi di Genova - Genova - IT

Competenze linguistiche

French

Esperto

English

Esperto

Proficiency

German

Buono

Grosses Deutsches

Sprachdiplom

(GDS)

Attività didattica

Il corso **Letteratura e cultura francese 1 -cod. 55892** si rivolge agli studenti della filiera TTMI (Teorie e Tecniche della mediazione Interlinguistica). Affronta, in lingua francese, l'evoluzione della prosa narrativa in Francia dalle origini ai giorni nostri. All'interno del corso sono proposti i principali autori e correnti e letti e commentati diversi brani antologici tratti dalle opere più significative.

Il corso **Letteratura e cultura francese 1 -cod. 55859 (fraz. A)** affronta, in lingua italiana, la storia della cultura e della letteratura francese nel XVII e nel XVIII secolo. All'interno del corso sono proposti i principali autori e correnti e letti e commentati diversi brani antologici tratti dalle opere più significative.

Il corso **Version littéraire, integrativo al corso ufficiale Lingua e traduzione francese 3**, si rivolge agli studenti della filiera TTMI (Teorie e Tecniche della mediazione Interlinguistica). Propone testi narrativi e teatrali del panorama letterario francese e francofono dei secoli XIX, XX e XXI da tradurre in italiano. Ogni testo è accompagnato da materiale di supporto utile a favorire il lavoro di contestualizzazione e di cotestualizzazione del brano. Gli obiettivi del corso sono

1. Imparare a tradurre un testo letterario coniugando le nozioni di storia della letteratura, di critica letteraria e di teoria della traduzione. Sensibilizzare gli studenti sull'importanza di comprendere il testo in profondità (intenzioni dell'autore, destinatario del testo, concetto di Lettore Modello) stimolando la capacità di produrre in lingua d'arrivo un testo tanto efficace quanto quello di partenza;
2. Far comprendere che la traduzione letteraria non è solo un'operazione linguistica, ma anche letteraria. In quest'ottica assume grande importanza il lavoro di collocazione del testo all'interno dell'opera da cui è tratto e della bio-bibliografia dell'autore;
3. Incoraggiare la ricerca e la creazione di strategie di scoperta del senso profondo del testo e la presa di coscienza delle proprie personali strategie traduttive in vista dell'elaborazione di un eventuale commento della traduzione.

Interessi di ricerca

La mia attività di ricerca si concentra su due filoni principali:

1. La prosa narrativa francese del XVII secolo: in questo ambito ho lavorato sul nascente statuto del romanzo, concentrandomi su diversi autori, tra i quali Jean-Pierre Camus, Georges e Madeleine de Scudéry, Charles Sorel, Fancan, Louis du Bail, Gerzan.

2. La prosa narrativa francese del contemporaneo estremo (1980 ad oggi). Gli autori oggetto dei miei studi sono Michel Chaillou, Laurent Mauvignier, Pierre Senges, Marie Darrieussecq, Anne Garréta. Nell'ambito della produzione artistica contemporanea, mi sono anche interessata alle pratiche intermediali e transmediali, partecipando e collaborando all'organizzazione di Convegni internazionali.

Mi occupo anche di traduzione di testi letterari, narrativi e teatrali.

Recentemente ho pubblicato la ritraduzione di un primo blocco di lettere (1585-1604) di François de Sales.

Progetti di ricerca

2009 - 2013

PRIN 'La narrativa francese contemporanea temi e problemi critici'

MIUR - IT

Partecipante

'La narrativa francese contemporanea: temi e problemi critici' - Unità di ricerca dell'Università di Genova: "Il soggetto e l'arte":

Nel quadro del progetto nazionale, l'unità di ricerca di Genova ha contribuito all'elaborazione di un repertorio tematico della letteratura francese del XXI secolo, orientando l'indagine sistematica del rapporto fra arte e narrativa. Nello specifico, si sono studiate dapprima le modalità di applicazione delle nozioni di tema e motivo letterario nel contesto dell'estremo contemporaneo, il cui insieme è stato scandagliato e selezionato. La scelta del tema principale deriva dalla constatazione che una grande quantità di romanzi francesi presentano un protagonista artista, storico o finzionale, di epoca recente o più lontana. La caratteristica principale del tema individuato risiede nella profonda modifica della nozione di arte nel corso dei secoli, tanto che attualmente la frontiera tra le diverse pratiche artistiche è assai debole e spesso gli artisti sconfinano da una forma di creazione all'altra (C. Armstrong, *Groupes, Mouvements, Tendances de l'art contemporain depuis 1945*, 1990). La ricerca si incentra sull'analisi del rapporto tra narrativa francese contemporanea e le nove forme d'arte. La commistione tra più forme artistiche è stata alla base dell'analisi del "soggetto artistico" nel romanzo francese contemporaneo: il repertorio si è incentrato sui protagonisti 'artisti' dei romanzi considerati in quanto costruiti narratologicamente in funzione proprio della loro attività creativa. L'analisi nei testi letterari delle diverse dinamiche alla base del tema artistico e dei relativi concetti chiave, individuati durante la definizione del tema e dei sottotemi, ha permesso di costituire un sistema per catalogare gerarchicamente le diverse declinazioni del concetto. Una

griglia tematica ha consentito di classificare le opere narrative; si sono prese anche in considerazione le specificità delle espressioni dei diversi temi, le loro occorrenze e il legame con la costruzione della narrazione nel suo insieme, per giungere all'elaborazione di un sistema rizomatico che renda visibile la variegata cartografia del romanzo dell'extrême contemporain.